

FERNANDO PESSOA

I

Tanto si escribimos como si hablamos o simplemente
miramos somos siempre inaprensibles. Lo que somos
no puede ser transferido a palabras o escritos.
Nuestra alma está a infinita distancia.
Por mucho que intentemos proyectar
nuestros pensamientos y hacerlos comprender,
sigue sin comunicarse nuestro corazón.
Es falso lo que de nosotros se ve.
No puede la inteligencia ni la figuración
salvar el abismo que media entre alma y alma.
Estamos incapacitados para comprender
nuestras ideas y nuestro propio ser.
Es una visión, un sueño, como yo me veo,
y sueño también es como los otros me ven.

Traducción de José Siles Artés
Mayo de 2007.

FERNANDO PESSOA

I

Whether we write or speak or do but look
We are ever unapparent. What we are
Cannot be transfused into word or book.
Our soul from us is infinitely far.
However much we give our thoughts the will
To be our soul and gesture it abroad.
Our hearts are incommunicable still.
In what we show ourselves we are ignored.
By any skill of thought or trick of seeming.
Unto our very selves we are abridged
When we would utter our thought our being.
 We are our dreams of ourselves, souls by gleams
 And each to each other dreams of other's dreams.